

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der ersten Gruppe von anleitenden Fällen

最高人民法院关于发布第一批指导性案例的通知¹

(法〔2011〕354号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

为了贯彻落实中央关于建立案例指导制度的司法改革举措，最高人民法院于2010年11月26日印发了《关于案例指导工作的规定》（以下简称《规定》）。《规定》的出台，标志着中国特色案例指导制度初步确立。社会各界对此高度关注，并给予大力支持。各高级人民法院根据《规定》要求，积极向最高人民法院推荐报送指导性案例。最高人民法院专门设立案例指导工作办公室，加强并协调有关方面对指导性案例的研究。近日，最高人民法院审判委员会讨论通过，决定将上海中原物业顾问有限公司诉陶德华居间合同纠纷案等4个案例作为第一批指导性案例予以公布。现将有关工作通知如下：

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der ersten Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2011] Nr. 354)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Um die Maßnahme des Zentralkomitees zur Justizreform zu implementieren, ein System von anleitenden Fällen aufzubauen, hat das Oberste Volksgericht am 26.11.2010 die „Bestimmungen zur Arbeit der Anleitung mit Fällen“² (im Folgenden „Bestimmungen“) gedruckt und verteilt. Der Erlass der „Bestimmungen“ signalisiert einen ersten Schritt zur Etablierung eines Systems von anleitenden Fällen mit chinesischen Charakteristika. Dies wird in allen Kreisen der Gesellschaft mit großer Aufmerksamkeit verfolgt und intensiv unterstützt. Alle oberen Volksgerichte haben gemäß der Forderung in den „Bestimmungen“ aktiv anleitende Fälle beim Obersten Volksgericht vorgeschlagen und eingereicht.³ Das Oberste Volksgericht hat speziell ein Büro für die Arbeit der Anleitung mit Fällen errichtet⁴, [um] die Untersuchung anleitender Fälle von entsprechender Seite zu verstärken und zu koordinieren. Kürzlich hat der Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts beraten und beschlossen, vier Fälle, darunter den Fall der Maklervertragsstreitigkeit Shanghai Zhongyuan Immobilienberatungsgesellschaft mit beschränkter Haftung gegen TAO Dehua als erste Gruppe anleitender Fälle bekanntzumachen. Hiermit wird zu entsprechender Arbeit Folgendes mitgeteilt:

¹ Quelle des chinesischen Textes: 最高人民法院关于发布第一批指导性案例的通知 (Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der ersten Gruppe von anleitenden Fällen) vom 20.12.2011, abgedruckt in: New Laws and Regulations [司法业务文选] 2012 Nr. 2, S. 37 ff.

² Chinesisch-deutsch in diesem Heft, S. 33 ff.

³ Siehe § 4 der Bestimmungen.

⁴ Siehe § 3 der Bestimmungen.

一、准确把握案例的指导精神

(一) 上海中原地产顾问有限公司诉陶德华居间合同纠纷案, 旨在解决二手房买卖活动中买方与中介公司因“跳单”引发的纠纷。该案例确认: 居间合同中禁止买方利用中介公司提供的房源信息, 却撇开该中介公司与卖方签订房屋买卖合同的约定具有约束力, 即买方不得“跳单”违约; 但是同一房源信息经多个中介公司发布, 买方通过上述正当途径获取该房源信息的, 有权在多个中介公司中选择报价低、服务好的中介公司促成交易, 此行为不属于“跳单”违约。从而既保护中介公司合法权益, 促进中介服务市场健康发展, 维护市场交易诚信, 又促进房屋买卖中介公司之间公平竞争, 提高服务质量, 保护消费者的合法权益。

(二) 吴梅诉四川省眉山西城纸业公司买卖合同纠纷案, 旨在正确处理诉讼外和解协议与判决的效力关系。该案例确认: 对于当事人在二审期间达成诉讼外和解协议后撤诉的, 当事人应当依约履行。一方当事人不履行或不完全履行和解协议的, 另一方当事人可以申请人民法院执行一审生效判决。从而既尊重当事人对争议标的的自由处分权, 强调了协议必须信守履行的规则, 又维护了人民法院生效裁判的权威。

1. Abschnitt: Präzise den anleitenden Geist der Fälle erfassen

1. Bei dem Fall der Maklervertragsstreitigkeit Shanghai Zhongyuan Immobilienberatungsgesellschaft mit beschränkter Haftung gegen TAO Dehua handelt es sich um die Lösung einer Streitigkeit, die durch das „Überspringen einer [Maklerprovisions-]rechnung“⁵ zwischen dem Käufer und einer Vermittlungsgesellschaft bei Verkaufsaktivitäten von Bestandsimmobilie⁶n ausgelöst wurde. In diesem Fall hat [das Volksgericht] festgestellt: Die Vereinbarung, nach der in einem Maklervertrag der Käuferseite verboten wird, die von der Vermittlungsgesellschaft zur Verfügung gestellten Informationen über Immobilienressourcen zu verwenden, [und] unter Umgehung dieser Vermittlungsgesellschaft mit der Verkäuferseite einen Immobilienkaufvertrag zu unterschreiben, hat vertragliche Bindungswirkung, so dass die Käuferseite nicht durch „Überspringen einer [Maklerprovisions-]rechnung“ den Vertrag verletzen darf; wenn aber Informationen über dieselben Immobilienressourcen durch mehrere Vermittlungsgesellschaften bekanntgemacht werden, [und] die Käuferseite über die oben genannten lauterer Kanäle diese Informationen über Immobilienressourcen erhalten hat, hat [die Käuferseite] die Befugnis, unter den Vermittlungsgesellschaften zum Handelsabschluss diejenige zu wählen, deren Preis niedrig ist und deren Dienste gut sind, [so dass] diese Handlung keine Vertragsverletzung durch „Überspringen einer [Maklerprovisions-]rechnung“ darstellt. Hierdurch werden die legalen Rechtsinteressen der Vermittlungsgesellschaften geschützt, die gesunde Entwicklung des Marktes für Vermittlungsdienste gefördert, Treu und Glauben in den Markthandel aufrechterhalten, und zugleich der gerechte Wettbewerb zwischen Vermittlungsgesellschaften im Immobilienverkauf gefördert, die Qualität der Dienste erhöht und die legalen Rechtsinteressen der Verbraucher geschützt.

2. Bei dem Fall der Kaufvertragsstreitigkeit WU Mei gegen Sichuan Provinz Meishan Xicheng Papierindustriegesellschaft mit beschränkter Haftung handelt es sich um die korrekte Behandlung der Beziehung der Wirkung zwischen einer außerprozessualen Vergleichsvereinbarung und Urteilen. In diesem Fall hat [das Volksgericht] festgestellt: Wenn die Parteien nach einer während der 2. Instanz geschlossenen außerprozessualen Vergleichsvereinbarung die Klage zurücknehmen, müssen die Parteien gemäß der Vereinbarung erfüllen. Wenn eine Partei die Vergleichsvereinbarung nicht oder nicht vollständig erfüllt, kann die andere Partei beim Volksgericht beantragen, das wirksame Urteil 1. Instanz zu vollstrecken. Hierdurch wird die Befugnis der Dispositionsfreiheit der Parteien über den Streitgegenstand geachtet, das Prinzip unterstrichen, dass Vereinbarungen einzuhalten und zu erfüllen sind, und zugleich die Autorität von wirksamen Entscheidungen der Volksgerichte aufrechterhalten.

⁵ Gemeint ist eine Handlung, bei der jemand die von einem Makler zur Verfügung gestellten Informationen verwendet, um unter Umgehung dieses Maklers (und der damit fällig werdenden Maklerprovision) mit der anderen Seite einen Vertrag abzuschließen.

⁶ Wörtlich: „zweite Hand-Immobilien“.

(三) 潘玉梅、陈宁受贿案旨在解决新形式、新手段受贿罪的认定问题。该案例确认：国家工作人员以“合办”公司的名义或以交易形式收受贿赂的、承诺“为他人谋取利益”未谋取利益而受贿的、以及为掩饰犯罪而退赃的，不影响受贿罪的认定，从而对近年来以新的手段收受贿赂案件的处理提供了明确指导。对于依法惩治受贿犯罪，有效查处新形势下出现的新类型受贿案件，推进反腐败斗争深入开展，具有重要意义。

(四) 王志才故意杀人案旨在明确判处死缓并限制减刑的具体条件。该案例确认：刑法修正案

(八) 规定的限制减刑制度，可以适用于 2011 年 4 月 30 日之前发生的犯罪行为；对于罪行极其严重，应当判处死刑立即执行，被害方反应强烈，但被告人具有法定或酌定从轻处罚情节，判处死刑缓期执行，同时依法决定限制减刑能够实现罪刑相适应的，可以判处死缓并限制减刑。这有利于切实贯彻宽严相济刑事政策，既依法严惩严重刑事犯罪，又进一步严格限制死刑，最大限度地增加和谐因素，最大限度地减少不和谐因素，促进和谐社会建设。

3. Bei dem Fall der Bestechlichkeit PAN Yumei und CHEN Ning handelt es sich um die Problematik bei der Feststellung von neuen Formen und neuen Methoden bei der Straftat der Bestechlichkeit. In diesem Fall hat [das Volksgericht] festgestellt: Wenn staatliche Funktionäre dadurch Bestechung annehmen, dass sie angeblich Gesellschaften „gemeinsam initiieren“ oder die Form einer Transaktion [nutzen], [oder] Bestechung annehmen, indem versprochen wird, „für andere Vorteile zu verschaffen“, aber [tatsächlich] keine Vorteile verschafft wurden, sowie zum Verdecken der Straftat aus dieser Erlangtes zurückgeben, beeinträchtigt dies nicht die Feststellung der Straftat der Bestechlichkeit, wodurch eine klare Anleitung bei der Behandlung von Fällen neuer Methoden der Bestechlichkeit zur Verfügung gestellt wird, die in den vergangenen Jahren aufgetreten sind. Dies hat eine wichtige Bedeutung für die Bestrafung der Straftat der Bestechlichkeit nach dem Recht, für die wirkungsvolle Ermittlung und Behandlung neuer Arten von Fällen der Bestechlichkeit, die in der neuen Situation aufgetreten sind, [und] treibt die vertiefte Entwicklung der Anti-Korruptionsbekämpfung voran.

4. Bei dem Fall der vorsätzlichen Tötung durch WANG Zhicai handelt es sich um die Klärung der konkreten Voraussetzungen für die Verhängung der Todesstrafe mit [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung und für die Beschränkung der Strafmilderung. In diesem Fall hat [das Volksgericht] festgestellt: Das Institut der beschränkten Strafmilderung in den Bestimmungen zur Revision des Strafgesetzes Nr. 8⁷ kann auf strafbare Handlungen angewendet werden, die vor dem 30.4.2011 begangen wurden; bei außerordentlich ernsten und schwerwiegenden Straftaten muss die Todesstrafe sofort vollstreckt werden; hat das Opfer heftig reagiert, beim Angeklagten liegen aber gesetzlich bestimmte oder diskretionäre Strafmilderungsumstände vor, wird die Todesstrafe mit [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung verhängt; wenn ein damit zugleich nach dem Recht [gefasster] Beschluss über die Beschränkung der Strafmilderung eine angemessene Bestrafung der Straftat verwirklichen kann, kann die Todesstrafe mit [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung und eine Beschränkung der Strafmilderung verhängt werden. Dies nützt der effektiven Implementierung der strafrechtlichen Politnorm der gegenseitigen Förderung von Barmherzigkeit und Strenge, so dass schwerwiegende Straftaten nach dem Recht streng bestraft werden, und zugleich die Todesstrafe stark eingeschränkt wird, die harmonischen Faktoren so weit wie möglich erhöht, die unharmonischen Faktoren so weit wie möglich vermindert, [und] der Aufbau einer harmonischen Gesellschaft gefördert wird.

⁷ Am 25.2.2011 vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses verabschiedet und an diesem Tag bekannt gemacht. In Kraft getreten am 1.5.2011. Abgedruckt in: 刑法修正案(八)限制减刑制度 (Bestimmungen zur Revision des Strafgesetzes Nr. 8) vom 25.2.2011, abgedruckt in: New Laws and Regulations [司法业务文选] 2011 Nr. 9, S. 3 ff. Siehe auch Fn. 30.

二、切实发挥好指导性案例作用

各级人民法院对于上述指导性案例，要组织广大法官认真学习研究，深刻领会和正确把握指导性案例的精神实质和指导意义；要增强运用指导性案例的自觉性，以先进的司法理念、公平的裁判尺度、科学的裁判方法，严格参照指导性案例审理好类似案件，进一步提高办案质量和效率，确保案件裁判法律效果和社会效果的有机统一，保障社会和谐稳定；要高度重视案例指导工作，精心编选、积极推荐、及时报送指导性案例，不断提高选报案例质量，推进案例指导工作扎实开展；要充分发挥舆论引导作用，宣传案例指导制度的意义和成效，营造社会各界理解、关心和支持人民法院审判工作的良好氛围。

今后，各高级人民法院可以通过发布参考性案例等形式，对辖区内各级人民法院和专门法院的审判业务工作进行指导，但不得使用“指导性案例”或者“指导案例”的称谓，以避免与指导性案例相混淆。对于实施案例指导工作中遇到的问题和改进案例指导工作的建议，请及时层报最高人民法院。

附：上海中原物业顾问有限公司诉陶德华居间合同纠纷案等四个指导性案例

二〇一一年十二月二十日

指导案例 1 号

上海中原物业顾问有限公司诉陶德华居间合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2011 年 12 月 20 日发布）

关键词：民事 居间合同 二手房买卖 违约

2. Abschnitt: Den Gebrauch der anleitenden Fälle effektiv entfalten

Volkgerichte aller Stufen sollen umfassend Richter organisieren, [damit diese] die oben angeführten anleitenden Fälle gewissenhaft studieren und untersuchen, [um] die geistige Essenz und die anleitende Bedeutung der anleitenden Fälle tiefgehend zu verstehen und korrekt zu erfassen; [sie] sollen das Bewusstsein um die Anwendung der anleitenden Fälle stärken, [und] gleichartige Fälle streng unter Berücksichtigung der anleitenden Fälle mit einem fortschrittlichen Konzept der Justiz, einem gerechten Gradmesser für Entscheidungen [und] einer wissenschaftlichen Methode bei Entscheidungen behandeln, [um] die Qualität und Effizienz der Fallerledigung weiter zu erhöhen, sicherzustellen, dass die rechtlichen Folgen und die gesellschaftlichen Folgen des entschiedenen Falls eine organische Einheit sind⁸, [und] eine stabile und harmonische Gesellschaft zu gewährleisten; [sie] sollen der Arbeit mit anleitenden Fällen hohe Beachtung schenken, anleitende Fälle sorgfältig zusammenstellen und auswählen, aktiv vorschlagen und unverzüglich übersenden, fortwährend die Qualität der ausgewählten und übersendeten Fälle erhöhen, [um] die solide Entfaltung der Arbeit mit anleitenden Fällen zu fördern; [sie] sollen die Funktion der Führung der öffentlichen Meinung voll entfalten, die Bedeutung und die Resultate des Instituts der Anleitung durch Fälle propagieren, [um] eine gute Atmosphäre zu schaffen, in der alle Kreise der Gesellschaft die Rechtsprechungsarbeit der Volksgerichte verstehen, beachten und unterstützen.

Ab heute können alle oberen Volksgerichte im Wege von Formen wie etwa der Bekanntmachung von Referenzfällen für die Rechtsprechungsarbeit der Volksgerichte aller Stufen und der Spezialgerichte innerhalb [ihres] Zuständigkeitsgebietes eine Anleitung durchführen, dürfen aber nicht die Bezeichnungen „anleitende Fälle“ oder „Anleitungsfälle“ verwenden, um eine Verwechslung mit anleitenden Fällen zu vermeiden. Bei Fragen, die bei der Durchführung der Arbeit mit der Anleitung durch Fälle auftreten, und Vorschlägen zur Verbesserung der Arbeit mit der Anleitung durch Fälle wird gebeten, [diese] unverzüglich [über die entsprechenden] Stufen dem Obersten Volksgericht zu melden.

Anhang: Vier anleitende Fälle, darunter der Fall der Maklervertragsstreitigkeit Shanghai Zhongyuan Immobilienberatungsgesellschaft mit beschränkter Haftung gegen TAO Dehua

20.12.2011

Anleitender Fall Nr. 1

Fall der Maklervertragsstreitigkeit Shanghai Zhongyuan Immobilienberatungsgesellschaft mit beschränkter Haftung gegen TAO Dehua

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 20.12.2011 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilrecht, Maklervertrag, Kauf von Bestandsimmobilien⁹, Vertragsverletzung

⁸ Vgl. die Formulierung in Ziffer 4 „Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zur gegenwärtigen Arbeit der Vollstreckungsarbeit angesichts der internationalen Finanzkrise“ vom 25.5.2009.

⁹ Siehe Fn. 6.

裁判要点

房屋买卖居间合同中关于禁止买方利用中介公司提供的房源信息却绕开该中介公司与卖方签订房屋买卖合同的约定合法有效。但是，当卖方将同一房屋通过多个中介公司挂牌出售时，买方通过其他公众可以获知的正当途径获得相同房源信息的，买方有权选择报价低、服务好的中介公司促成房屋买卖合同成立，其行为并没有利用先前与之签约中介公司的房源信息，故不构成违约。

相关法条

《中华人民共和国合同法》第四百二十四条

基本案情

原告上海中原物业顾问有限公司（简称中原公司）诉称：被告陶德华利用中原公司提供的上海市虹口区株洲路某号房屋销售信息，故意跳过中介，私自与卖方直接签订购房合同，违反了《房地产求购确认书》的约定，属于恶意“跳单”行为，请求法院判令陶德华按约支付中原公司违约金1.65万元。

被告陶德华辩称：涉案房屋原产权人李某某委托多家中介公司出售房屋，中原公司并非独家掌握该房源信息，也非独家代理销售。陶德华并没有利用中原公司提供的信息，不存在“跳单”违约行为。

Zusammenfassung der Entscheidung

Eine Vereinbarung in einem Maklervertrag, nach welcher der Käuferseite verboten wird, die von der Vermittlungsgesellschaft zur Verfügung gestellten Informationen über Immobilienressourcen zu verwenden, [um] unter Umgehung dieser Vermittlungsgesellschaft mit der Verkäuferseite einen Immobilienkaufvertrag zu unterschreiben, ist legal und wirksam. Wenn aber die Verkäuferseite dieselbe Immobilie über mehrere Vermittlungsgesellschaften zum Verkauf anspricht, die Käuferseite auf anderem lauterem Weg, welcher der Öffentlichkeit zur Kenntnis kommen kann, dieselbe Information über die Immobilienressourcen erhält, hat die Käuferseite die Befugnis, unter den Vermittlungsgesellschaften zum Abschluss des Immobilienkaufvertrags diejenige zu wählen, deren Preis niedrig und deren Dienste gut sind; [da er] bei seiner Handlung nicht die Informationen über Immobilienressourcen der Vermittlungsgesellschaft verwendet, mit der er zuvor einen Vertrag unterschrieben hat, ist keine Vertragsverletzung gegeben.

Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 424 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“¹⁰

Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin Shanghai Zhongyuan Immobilienberatungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Zhongyuan GmbH): Der Beklagte TAO Dehua hat die von der Zhongyuan GmbH zur Verfügung gestellten Informationen zum Verkauf der Immobilie in der Stadt Shanghai, Bezirk Hongkou, Zhuzhou Straße Nr. X genutzt, hat absichtlich die Vermittlung[-sgesellschaft] übersprungen, privat mit der Verkäuferseite direkt einen Immobilienkaufvertrag unterzeichnet, [so dass] gegen die Vereinbarung im „Dokument zur Bestätigung des Immobilienkaufverlangens“ verstoßen wird, [was] eine böswillige Handlung des „Überspringens einer [Maklerprovisions-]rechnung“ darstellt; es wird verlangt, dass das Gericht anordnet, dass TAO Dehua vereinbarungsgemäß an Zhongyuan GmbH eine Vertragsstrafe in Höhe von RMB 16.500 Yuan zahlt.

Verteidigung des Beklagten TAO Dehua: Der ursprüngliche Vermögensrechtinhaber der vom Fall betroffenen Immobilie, LI Moumou¹¹, hat mehrere Vermittlungsgesellschaften mit dem Verkauf der Immobilie beauftragt; die Zhongyuan GmbH hat nicht allein über die Information über die Immobilienressourcen verfügt¹², hat auch nicht allein stellvertretend verkauft. TAO Dehua hat keineswegs die von der Zhongyuan GmbH zur Verfügung gestellten Informationen genutzt, [so dass] keine vertragsverletzende Handlung eines „Überspringens einer [Maklerprovisions-]rechnung“ vorliegt.

¹⁰ § 424 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国合同法], deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.99/1: „Der Maklervertrag ist ein Vertrag, nach dem der Makler dem Auftraggeber Gelegenheiten zum Abschluss eines Vertrages meldet oder beim Vertragsschluss als Vermittler Dienste leistet, und der Auftraggeber [dafür] ein Entgelt zahlt.“

¹¹ „Mou“ bzw. „Moumou“ steht im Chinesischen für „Herrn Soundso“ bzw. „XYZ“.

¹² Wörtlich: „geherrscht“.

法院经审理查明：2008 年下半年，原产权人李某到多家房屋中介公司挂牌销售涉案房屋。2008 年 10 月 22 日，上海某房地产经纪有限公司带陶德华看了该房屋；11 月 23 日，上海某房地产顾问有限公司（简称某房地产顾问公司）带陶德华之妻曹某某看了该房屋；11 月 27 日，中原公司带陶德华看了该房屋，并于同日与陶德华签订了《房地产求购确认书》。该《确认书》第 2.4 条约定，陶德华在验看过该房地产后六个月内，陶德华或其委托人、代理人、代表人、承办人等与陶德华有关联的人，利用中原公司提供的信息、机会等条件但未通过中原公司而与第三方达成买卖交易的，陶德华应按照与出卖方就该房地产买卖达成的实际成交价的 1%，向中原公司支付违约金。当时中原公司对该房屋报价 165 万元，而某房地产顾问公司报价 145 万元，并积极与卖方协商价格。11 月 30 日，在某房地产顾问公司居间下，陶德华与卖方签订了房屋买卖合同，成交价 138 万元。后买卖双方办理了过户手续，陶德华向某房地产顾问公司支付佣金 1.38 万元。

裁判结果

上海市虹口区人民法院于 2009 年 6 月 23 日作出（2009）虹民三（民）初字第 912 号民事判决：被告陶德华应于判决生效之日起十日内向原告中原公司支付违约金 1.38 万元。宣判后，陶德华提出上诉。上海市第二中级人民法院于 2009 年 9 月 4 日作出（2009）沪二中民二（民）终字第 1508 号民事判决：一、撤销上海市虹口区人民法院（2009）虹民三（民）初字第 912 号民事判决；二、中原公司要求陶德华支付违约金 1.65 万元的诉讼请求，不予支持。

Das Volksgericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Im zweiten Halbjahr 2008 hat der ursprüngliche Vermögensrechtinhaber, LI Moumou die vom Fall betroffene Immobilie bei mehreren Immobilienvermittlungsgesellschaften zum Verkauf anschlagen lassen. Am 22.10.2008 ließ die Shanghai Mou¹³ Immobilienmaklergesellschaft mit beschränkter Haftung TAO Dehua diese Immobilie besichtigen; am 23.11. ließ die Shanghai Mou Immobilienberatungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Mou Immobilienberatung GmbH) TAO Dehuas Frau, CAO Moumou, diese Immobilie besichtigen; am 27.11. ließ die Zhongyuan GmbH TAO Dehua diese Immobilie besichtigen, und unterzeichnete mit TAO Dehua an diesem Tag das „Dokument zur Bestätigung des Immobilienkaufverlangens“. In Ziffer 2.4 dieses „Bestätigungsdokuments“ wurde vereinbart, dass TAO Dehua, wenn er oder eine mit ihm verbundene Person wie etwa ein Beauftragter, ein Stellvertreter, ein Repräsentant oder eine Aufgaben übernehmende Person¹⁴ innerhalb von sechs Monaten nach der Besichtigung dieser Immobilie die von der Zhongyuan GmbH zur Verfügung gestellten Informationen, Gelegenheiten oder sonstige Bedingungen nutzt, aber nicht über die Zhongyuan GmbH mit einem Dritten [d.h. mit der Verkäuferseite] einen Kaufhandel abschließt, an die Zhongyuan GmbH eine Vertragsstrafe in Höhe von 1% des tatsächlichen Handelspreises zahlen muss, der mit der Verkäuferseite über diesen Immobilienverkauf vereinbart worden ist. Zu dieser Zeit betrug der Preis dieser Immobilie bei der Zhongyuan GmbH RMB 1.650.000 Yuan; bei der Mou Immobilienberatung GmbH betrug der Preis RMB 1.450.000 Yuan, und [die Mou Immobilienberatung GmbH] hat weiter mit der Verkäuferseite den Preis aktiv verhandelt. Am 30.11. unterschrieben TAO Dehua und die Verkäuferseite unter der Maklerei der Mou Immobilienberatung GmbH einen Immobilienkaufvertrag; der Kaufpreis betrug RMB 1.380.000 Yuan. Nach dem Kauf erledigten beide Seiten des Kaufs die Formalitäten der Eigentumsübertragung¹⁵; TAO Dehua zahlte an die Mou Immobilienberatung GmbH eine Provision in Höhe von RMB 13.800 Yuan.

Ergebnis der Entscheidung

Das Volksgericht des Bezirks Hongkou der Stadt Shanghai stellte am 23.6.2009 das Zivilurteil (2009) Hong Min San (Min) Chu Zi Nr. 912 aus: Der Beklagte TAO Dehua muss innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden des Urteils an die Klägerin Zhongyuan GmbH eine Vertragsstrafe in Höhe von RMB 13.800 zahlen. Nach der Verkündung des Urteils reichte TAO Dehua Berufung ein. Das zweite mittlere Volksgericht der Stadt Shanghai stellte am 4.9.2009 das Zivilurteil (2009) Hu Er Zhong Min Er (Min) Zhong Zi Nr. 1508 aus: (1) Das Zivilurteil (2009) Hong Min San (Min) Chu Zi Nr. 912 des Volksgerichts des Bezirks Hongkou der Stadt Shanghai wird aufgehoben; (2) die Klageforderung der Zhongyuan GmbH auf Zahlung von Vertragsstrafe in Höhe von RMB 16.500 Yuan wird nicht unterstützt.

¹³ Siehe Fn. 11.

¹⁴ Siehe § 76 Vertragsgesetz (Fn. 10).

¹⁵ Wörtlich: „Formalitäten des Kontoübertrags“.

裁判理由

法院生效裁判认为：中原公司与陶德华签订的《房地产求购确认书》属于居间合同性质，其中第2.4条的约定，属于房屋买卖居间合同中常有的禁止“跳单”格式条款，其本意是为防止买方利用中介公司提供的房源信息却“跳”过中介公司购买房屋，从而使中介公司无法得到应有的佣金，该约定并不存在免除一方责任、加重对方责任、排除对方主要权利的情形，应认定有效。根据该条约定，衡量买方是否“跳单”违约的关键，是看买方是否利用了该中介公司提供的房源信息、机会等条件。如果买方并未利用该中介公司提供的信息、机会等条件，而是通过其他公众可以获知的正当途径获得同一房源信息，则买方有权选择报价低、服务好的中介公司促成房屋买卖合同成立，而不构成“跳单”违约。本案中，原产权人通过多家中介公司挂牌出售同一房屋，陶德华及其家人分别通过不同的中介公司了解到同一房源信息，并通过其他中介公司促成了房屋买卖合同成立。因此，陶德华并没有利用中原公司的信息、机会，故不构成违约，对中原公司的诉讼请求不予支持。

指导案例2号

吴梅诉四川省眉山西城纸业
有限公司买卖合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2011年12月20日发布）

关键词：民事诉讼 执行 和解
撤回上诉 不履行和解协议 申请执行
一审判决

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Bei dem von der Zhongyuan GmbH und TAO Dehua unterschriebenen „Dokument zur Bestätigung des Immobilienkaufverlangens“ handelt es sich um das Wesen eines Maklervertrags, dessen Vereinbarung in Ziffer 2.4 eine in Immobilienmaklerverträgen häufig verwendete allgemeine Geschäftsbedingung des Verbots des „Überspringens einer [Maklerprovisions-]rechnung“¹⁶ ist; sie hat den Zweck zu verhindern, dass die Käuferseite die von einer Vermittlungsgesellschaft zur Verfügung gestellten Informationen nutzt, aber die Vermittlungsgesellschaft beim Immobilienkauf „überspringt“, so dass es der Vermittlungsgesellschaft unmöglich ist, die ihr zustehende Provision zu erhalten; diese Vereinbarung schließt die Haftung der einen [die Geschäftsbedingungen stellenden] Seite nicht aus, erhöht nicht die Haftung der anderen Seite und schließt Hauptrechte der anderen Seite auch nicht aus¹⁷, [so dass] ihre Wirksamkeit festgestellt werden muss. Bei der Abwägung, ob der Käufer nach dieser Vereinbarung durch „Überspringen einer [Maklerprovisions-]rechnung“ den Vertrag verletzt, ist darauf abzustellen, ob der Käufer die von der Vermittlungsgesellschaft zur Verfügung gestellten Informationen, Gelegenheiten oder sonstige Bedingungen über Immobilienressourcen nutzt. Wenn die Käuferseite die von dieser Vermittlungsgesellschaft zur Verfügung gestellten Informationen, Gelegenheiten oder sonstige Bedingungen nicht genutzt hat, sondern über andere lautere Wege, die der Öffentlichkeit zur Kenntnis kommen können, dieselbe Information über die Immobilienressourcen erhält, hat die Käuferseite die Befugnis, unter den Vermittlungsgesellschaften zum Abschluss des Immobilienkaufvertrags diejenige zu wählen, deren Preis niedrig ist und deren Dienste gut sind, so dass eine Vertragsverletzung durch „Überspringen einer [Maklerprovisions-]rechnung“ nicht gegeben ist. In diesem Fall hat der ursprüngliche Vermögensrechtinhaber dieselbe Immobilie bei mehreren Vermittlungsgesellschaften zum Verkauf anschlagen lassen; TAO Dehua und seine Familie haben getrennt voneinander über unterschiedliche Vermittlungsgesellschaften Kenntnis von den Informationen über dieselben Immobilienressourcen erlangt, und über eine andere Vermittlungsgesellschaft den Immobilienkaufvertrag abgeschlossen. Da deswegen TAO Dehua keinesfalls Informationen [oder] Gelegenheiten der Zhongyuan GmbH genutzt hat, ist eine Vertragsverletzung nicht gegeben, [und] die Klageforderung der Zhongyuan GmbH wird nicht unterstützt.

Anleitender Fall Nr. 2

Kaufvertragsstreitigkeit WU Mei gegen Sichuan Provinz Meishan
Xicheng Papierindustriegesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des
Obersten Volksgerichts; am 20.12.2011 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilprozess, Vollstreckung, Vergleich, Rücknahme
der Berufung, Nichterfüllung einer Vergleichsvereinbarung, Antrag auf
Vollstreckung des Urteils 1. Instanz

¹⁶ Siehe Fn. 5.

¹⁷ Vgl. § 40 Vertragsgesetz (Fn. 10).

裁判要点

民事案件二审期间，双方当事人达成和解协议，人民法院准许撤回上诉的，该和解协议未经人民法院依法制作调解书，属于诉讼外达成的协议。一方当事人不履行和解协议，另一方当事人申请执行一审判决的，人民法院应予支持。

相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法》第二百零七条第二款

基本案情

原告吴梅系四川省眉山市东坡区吴梅收旧站业主，从事废品收购业务。约自2004年开始，吴梅出售废书给被告四川省眉山西城纸业公司（简称西城纸业公司）。2009年4月14日双方通过结算，西城纸业公司向吴梅出具欠条载明：今欠到吴梅废书款壹佰玖拾柒万元整（¥1970000.00）。同年6月11日，双方又对后期货款进行了结算，西城纸业公司向吴梅出具欠条载明：今欠到吴梅废书款伍拾肆万捌仟元整（¥548000.00）。因经多次催收上述货款无果，吴梅向眉山市东坡区人民法院起诉，请求法院判令西城纸业公司支付货款251.8万元及利息。被告西城纸业公司对欠吴梅货款251.8万元没有异议。

Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn beide Parteien während eines zivilrechtlichen Falles in 2. Instanz eine Vergleichsvereinbarung abschließen, das Volksgericht die Rücknahme der Berufung gestattet, das Volksgericht über diese Vergleichsvereinbarung jedoch keine Schlichtungsurkunde ausstellt, handelt es sich um eine außerprozessual abgeschlossene Vereinbarung. Wenn eine Partei die Vergleichsvereinbarung nicht erfüllt, [und] die andere Partei die Vollstreckung des Urteils 1. Instanz beantragt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 207 Abs. 2 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“¹⁸

Grundlegende Fallumstände

Der Klägerin WU Mei ist im Bezirk Dongpo in der Stadt Meishan in der Provinz Sichuan Inhaberin einer Annahmestelle für Altwaren, [und] betreibt dort das Geschäft des Ankaufs von Altwaren. Ungefähr im Jahr 2004 begann WU Mei damit, der Sichuan Provinz Meishan Xicheng Papierindustriengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Xicheng Papierindustrie GmbH) makulierte Bücher zu verkaufen. Am 14.4.2009 stellte die Xicheng Papierindustrie GmbH WU Mei im Wege der Verrechnung einen Schuldschein aus, aus dem hervorgeht: Gegenwärtig werden WU Mei für makulierte Bücher RMB 1.970.000 Yuan geschuldet. Am 11.6. desselben Jahres führten die Parteien wiederum zu späteren Warenkaufpreisen eine Verrechnung durch, [wobei] die Xicheng Papierindustrie GmbH WU Mei einen Schuldschein ausstellte, aus dem hervorgeht: Gegenwärtig werden WU Mei für makulierte Bücher RMB 548.000 Yuan geschuldet. Da die mehrmalige Mahnung zur Einziehung des oben genannten Warenkaufpreises erfolglos blieb, erhob WU Mei beim Volksgericht des Bezirks Dongpo der Stadt Meishan Klage mit der Forderung, dass das Volksgericht durch Urteil die Zahlung des Warenkaufpreises in Höhe von RMB 2.518.000 Yuan einschließlich Zinsen durch die Xicheng Papierindustrie GmbH anordnet. Die Beklagte Xicheng Papierindustrie GmbH erhob keinen Einwand gegen die Schuld in Höhe von RMB 2.518.000 Yuan gegenüber WU Mei.

¹⁸ § 207 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国民事诉讼法] vom 9.4.1991 in der Fassung vom 28.10.2007, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2008, S. 31 ff.: „Wenn sich bei der Vollstreckung die Parteien vergleichen und eine Vereinbarung erzielen, muss der Gerichtsvollzieher den Inhalt der Vereinbarung in einem Protokoll verzeichnen, das von den Parteien beider Seiten unterzeichnet oder gesiegelt wird. Wenn eine Partei die Vergleichsvereinbarung nicht erfüllt, kann das Volksgericht auf Antrag der anderen Seite wieder in die Vollstreckung der ursprünglich in Kraft getretenen Rechtsurkunde eintreten.“

一审法院经审理后判决：被告西城纸业公司在判决生效之日起十日内给付原告吴梅货款 251.8 万元及违约利息。宣判后，西城纸业公司向眉山市中级人民法院提起上诉。二审审理期间，西城纸业公司于 2009 年 10 月 15 日与吴梅签订了一份还款协议，商定西城纸业公司的还款计划，吴梅则放弃了支付利息的请求。同年 10 月 20 日，西城纸业公司以自愿与对方达成和解协议为由申请撤回上诉。眉山市中级人民法院裁定准予撤诉后，因西城纸业公司未完全履行和解协议，吴梅向一审法院申请执行一审判决。眉山市东坡区人民法院对吴梅申请执行一审判决予以支持。西城纸业公司向眉山市中级人民法院申请执行监督，主张不予执行原一审判决。

裁判结果

眉山市中级人民法院于 2010 年 7 月 7 日作出 (2010) 眉执督字第 4 号复函认为：根据吴梅的申请，一审法院受理执行已生效法律文书并无不当，应当继续执行。

裁判理由

法院认为：西城纸业公司对于撤诉的法律后果应当明知，即一旦法院裁定准予其撤回上诉，眉山市东坡区人民法院的一审判决即为生效判决，具有强制执行的效力。虽然二审期间双方在自愿基础上达成的和解协议对相关权利义务做出约定，西城纸业公司因该协议的签订而放弃行使上诉权，吴梅则放弃了利息，但是该和解协议属于双方当事人诉讼外达成的协议，未经人民法院依法确认制作调解书，不具有强制执行力。西城纸业公司未按和解协议履行还款义务，违背了双方约定和诚实信用原则，故对其以双方达成和解协议为由，主张不予执行原生效判决的请求不予支持。

Das Gericht 1. Instanz hat nach Behandlung [des Falls] geurteilt: Die Beklagte Xicheng Papierindustrie GmbH zahlt innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden des Urteils an den Kläger WU Mei den Warenkaufpreis in Höhe von RMB 2.518.000 Yuan einschließlich Zinsen für Vertragsverletzung. Nach Verkündung des Urteils reichte die Xicheng Papierindustrie GmbH beim mittleren Volksgericht der Stadt Meishan Berufung ein. Während der Behandlung in 2. Instanz unterschrieben die Xicheng Papierindustrie GmbH am 15.10.2009 mit WU Mei eine Zahlungsvereinbarung, [nach der als] ein Kompromiss ein Zahlungsplan für die Xicheng Papierindustrie GmbH vereinbart wurde, [und] WU Mei auf die Forderung der Zahlung von Zinsen verzichtete. Am 20.10. desselben Jahres beantragte die Xicheng Papierindustrie GmbH die Rücknahme der Berufung mit der Begründung, sie habe freiwillig mit der Gegenpartei eine Vergleichsvereinbarung geschlossen. Nachdem das mittlere Volksgericht der Stadt Meishan durch Verfügung die Rücknahme gestattet hatte, beantragte WU Mei vom Gericht 1. Instanz die Vollstreckung des Urteils 1. Instanz, weil die Xicheng Papierindustrie GmbH die Vergleichsvereinbarung nicht vollständig erfüllt habe. Das Volksgericht des Bezirks Dongpo der Stadt Meishan unterstützte den Antrag von WU Mei, das Urteil 1. Instanz zu vollstrecken. Die Xicheng Papierindustrie GmbH beantragte beim mittleren Volksgericht der Stadt Meishan die Überprüfung der Vollstreckung, [und] machte geltend, die Vollstreckung des ursprünglichen Urteils 1. Instanz nicht zu gewähren.

Ergebnis

In seinem am 7.7.2010 ausgestellten Antwortschreiben (2010) Mei Zhi Du Zi Nr. 4 ist das mittlere Volksgericht der Stadt Meishan der Ansicht: Nach dem Antrag von WU Mei ist die Zulassung der Vollstreckung einer bereits rechtskräftigen Rechtsurkunde nicht unangemessen, [und es] muss weiter vollstreckt werden.

Gründe

Das Gericht ist der Ansicht: Die Xicheng Papierindustrie GmbH muss sich über die Rechtsfolgen der Rücknahme der Berufung bewusst sein, nämlich dass, sobald das Gericht die Rücknahme der Berufung durch Verfügung gestattet, das Urteil 1. Instanz des Volksgerichts des Bezirks Dongpo der Stadt Meishan rechtskräftig wird, [und] die Wirkung der Zwangsvollstreckung besitzt. Zwar haben beide Parteien in einer während der 2. Instanz auf freiwilliger Basis abgeschlossenen Vergleichsvereinbarung über die entsprechenden Rechte und Pflichten eine Vereinbarung getroffen, hat die Xicheng Papierindustrie GmbH durch das Unterschreiben dieser Vereinbarung auf die Ausübung des Rechts zur Berufung verzichtet, [und] hat WU Mei auf die Zinsen verzichtet, aber bei der Vergleichsvereinbarung handelt es sich um eine von den Parteien außerhalb des Prozesses geschlossene Vereinbarung, bei der das Volksgericht nicht nach dem Recht die Ausstellung einer Schlichtungsurkunde festgestellt hat, [so dass sie] keine Zwangsvollstreckungskraft besitzt. Dass die Xicheng Papierindustrie GmbH nicht nach der Vergleichsvereinbarung die Zahlungspflicht erfüllt, steht der Vereinbarung beider Parteien und dem Prinzip von Treu und Glauben entgegen, so dass auf Grund der von beiden Parteien abgeschlossenen Vergleichsvereinbarung nicht unterstützt wird, wenn geltend gemacht wird, die Vollstreckung des ursprünglichen Urteils 1. Instanz nicht zu gewähren.

指导案例 3 号

潘玉梅、陈宁受贿案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2011 年 12 月 20 日发布)

关键词：刑事 受贿罪 “合办”公司受贿 低价购房受贿 承诺谋利 受贿数额计算 掩饰受贿退赃

裁判要点

1. 国家工作人员利用职务上的便利为请托人谋取利益，并与请托人以“合办”公司的名义获取“利润”，没有实际出资和参与经营管理的，以受贿论处。

2. 国家工作人员明知他人有请托事项而收受其财物，视为承诺“为他人谋取利益”，是否已实际为他人谋取利益或谋取到利益，不影响受贿的认定。

3. 国家工作人员利用职务上的便利为请托人谋取利益，以明显低于市场的价格向请托人购买房屋等物品的，以受贿论处，受贿数额按照交易时当地市场价格与实际支付价格的差额计算。

4. 国家工作人员收受财物后，因与其受贿有关联的人、事被查处，为掩饰犯罪而退还的，不影响认定受贿罪。

相关法条

《中华人民共和国刑法》第三百八十五条第一款

Anleitender Fall Nr. 3

Fall der Bestechlichkeit PAN Yumei und CHEN Ning

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 20.12.2011 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafrecht, Straftat der Bestechlichkeit, Bestechlichkeit durch die „gemeinsame Initiierung“ einer Gesellschaft, Bestechlichkeit durch Immobilienkauf zu einem niedrigen Preis, Versprechen des Verschaffens von Vorteilen, Berechnung der Höhe der angenommenen Bestechung, zum Verdecken einer Straftat aus dieser Erlangtes zurückgeben

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Wenn staatliche Funktionäre die Gelegenheiten ihrer Amtspflichten nutzen, um einer um Protektion nachsuchenden Person Vorteile zu verschaffen, und von einer Gesellschaft, die angeblich¹⁹ „gemeinsam“ mit der um Protektion nachsuchenden Person „initiiert“ wurde, „Gewinne“ erhalten, ohne tatsächlich [darin] investiert zu haben und ohne an dem Management der Geschäfte beteiligt zu sein, wird dies wegen Bestechlichkeit bestraft.

2. Wenn staatliche Funktionäre wissen, dass andere Personen um Protektion für ein Projekt nachsuchen und deswegen von ihnen Vermögenswerte annehmen, so ist dies als Versprechen zu sehen, „anderen Vorteile zu verschaffen“; es beeinträchtigt die Feststellung der Bestechlichkeit nicht, wenn fraglich ist, ob sie tatsächlich [versucht haben], anderen Vorteile zu verschaffen oder anderen Vorteile verschafft haben.

3. Wenn staatliche Funktionäre die Gelegenheiten ihrer Amtspflichten nutzen, um einer um Protektion nachsuchenden Person Vorteile zu verschaffen, [und] offensichtlich unter dem Marktpreis Gegenstände wie etwa Immobilien von der um Protektion nachsuchenden Person gekauft werden, wird dies wegen Bestechlichkeit bestraft; die Höhe der angenommenen Bestechung wird nach dem Unterschied zwischen dem Marktpreis im Zeitpunkt des Handels und dem tatsächlich gezahlten Preis berechnet.

4. Die Feststellung der Bestechlichkeit beeinträchtigt es nicht, wenn staatliche Funktionäre, nachdem sie Vermögenswerte angenommen haben, diese zur Verdeckung der Straftat zurückgeben, weil bei Personen und in Angelegenheiten ermittelt wird, die mit ihrer Bestechlichkeit im Zusammenhang stehen.

Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 385 Abs. 1 „Strafgesetz der Volksrepublik China“²⁰

¹⁹ Wörtlich: „im Namen von“.

²⁰ § 385 „Strafgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国刑法] vom 1.7.1979 in der Fassung vom 14.3.1997, zuletzt geändert am 25.2.2011, deutsch in der Fassung vom 14.3.1997 in: Michael Strupp, Das neue Strafgesetzbuch der VR China, Hamburg 1998, S. 99 ff.: „Ein Mitarbeiter des Staates, der unter Ausnutzung dienstlicher Gelegenheiten von anderen Vermögenswerte verlangt oder von anderen rechtswidrig Vermögenswerte entgegennimmt, um anderen Vorteile zu verschaffen, ist Täter der [Straftat der] passiven Bestechung [=Bestechlichkeit]. Wenn ein Mitarbeiter des Staates im Wirtschaftsverkehr unter Verstoß gegen staatliche Bestimmungen unter verschiedenartigen nominellen Bezeichnungen laufende [=fiktive] Provisionen oder Kommissionsgebühren entgegennimmt und dem persönlichen Eigentum bzw. dem Eigentum einzelner einverleibt, wird er wegen passiver Bestechung [=Bestechlichkeit] bestraft.“

基本案情

2003年8、9月间,被告人潘玉梅、陈宁分别利用担任江苏省南京市栖霞区迈皋桥街道工委书记、迈皋桥办事处主任的职务便利,为南京某房地产开发有限公司总经理陈某在迈皋桥创业园区低价获取100亩土地等提供帮助,并于9月3日分别以其亲属名义与陈某共同注册成立南京多贺工贸有限责任公司(简称多贺公司),以“开发”上述土地。潘玉梅、陈宁既未实际出资,也未参与该公司经营管理。2004年6月,陈某以多贺公司的名义将该公司及其土地转让给南京某体育用品有限公司,潘玉梅、陈宁以参与利润分配名义,分别收受陈某给予的480万元。2007年3月,陈宁因潘玉梅被调查,在美国出差期间安排其驾驶员退给陈某80万元。案发后,潘玉梅、陈宁所得赃款及赃款收益均被依法追缴。

2004年2月至10月,被告人潘玉梅、陈宁分别利用担任迈皋桥街道工委书记、迈皋桥办事处主任的职务之便,为南京某置业发展有限公司在迈皋桥创业园购买土地提供帮助,并先后4次各收受该公司总经理吴某某给予的50万元。

2004年上半年,被告人潘玉梅利用担任迈皋桥街道工委书记的职务便利,为南京某发展有限公司受让金桥大厦项目减免100万元费用提供帮助,并在购买对方开发的一处房产时接受该公司总经理许某某为其支付的房屋差价和相关税费61万余元(房价含税费121.0817万元,潘支付60万元)。2006年4月,潘玉梅因检察机关从许某某的公司账上已掌握其购房仅支付部分款项的情况而退还给许某某55万元。

Grundlegende Fallumstände

In den Monaten August und September 2003 haben die Angeklagten PAN Yumei und CHEN Ning getrennt voneinander die Gelegenheiten ihrer Amtspflichten als Sekretärin des Straßenkomitees²¹ bzw. als Leiter der Geschäftsstelle²² Maigaoqiao im Bezirk Qixia der Stadt Nanjing in der Provinz Jiangsu genutzt, indem sie dem Hauptgeschäftsführer der Nanjing Mou²³ Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung CHEN Mou²⁴ geholfen haben, etwa im Bezirk Wachstumsunternehmenspark Maigaoqiao zu einem niedrigen Preis 100 Mu²⁵ Boden zu erwerben, und am 3.9. getrennt voneinander im Namen von ihren Verwandten mit CHEN Mou gemeinsam die Nanjing Duohe Industrie- und Handelsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Duohe GmbH) registriert und gegründet haben, um den oben genannten Boden zu „entwickeln“. PAN Yumei und CHEN Ning haben weder tatsächlich investiert noch waren sie am Management der Geschäfte dieser Gesellschaft beteiligt. Im Juni 2004 übertrug CHEN Mou im Namen der Duohe GmbH diese Gesellschaft und ihren Boden der Nanjing Mou Sportproduktegesellschaft mit beschränkter Haftung; PAN Yumei und CHEN Ning erhielten im Namen der Teilnahme an der Ausschüttung von Gewinnen getrennt voneinander von CHEN Mou RMB 4.800.000 Yuan. Im März 2007 veranlasste CHEN Ning während einer Geschäftsreise in den USA, dass sein Chauffeur CHEN Mou RMB 800.000 Yuan zurückgab, da bei PAN Yumei ermittelt wurde. Nachdem der Fall enthüllt worden war, wurden die unrechtmäßig erworbenen Gelder und Einkünfte aus diesen Geldern nach dem Recht eingezogen.

Von Februar bis Oktober 2004 haben die Angeklagten PAN Yumei und CHEN Ning getrennt voneinander die Gelegenheiten ihrer Amtspflichten als Sekretärin des Straßenkomitees bzw. als Leiter der Geschäftsstelle Maigaoqiao genutzt, indem sie der Nanjing Mou²⁶ Immobilienkaufentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung beim Kauf von Boden im Bezirk Wachstumsunternehmenspark Maigaoqiao geholfen haben, und nacheinander vier Mal vom Hauptgeschäftsführer dieser Gesellschaft WU Moumou²⁷ RMB 500.000 Yuan angenommen haben.

In der ersten Hälfte des Jahres 2004 hat die Angeklagte PAN Yumei die Gelegenheit ihrer Amtspflicht als Sekretärin des Straßenkomitees Maigaoqiao genutzt, indem sie der Nanjing Mou Entwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung bei der Übernahme des Projekts Jinqiao Hochhaus dadurch geholfen hat, dass Kosten in Höhe von RMB 1.000.000 Yuan erlassen wurden, und beim Kauf einer von der anderen Partei entwickelten Immobilie wurde vom Hauptgeschäftsführer dieser Gesellschaft XU Moumou ein Teil des Preises für eine Immobilie und betreffende Steuern in Höhe von circa RMB 610.000 Yuan für sie gezahlt (Immobilienpreis einschließlich Steuern RMB 1.210.817 Yuan; PAN zahlte RMB 600.000 Yuan). Im April 2006 zahlte PAN Yumei an XU Moumou RMB 550.000 Yuan zurück, da die Staatsanwaltschaft bereits

²¹ Es handelt sich beim Begriff des „Straßenkomitees“ [街道工委] um die Abkürzung von „Arbeitskomitee der XYZ Straßengeschäftsstelle der kommunistischen Partei“ [中国共产党XX街道办事处工作委员会]. Es ist ein Organ der kommunistischen Partei Chinas in Städten auf unterster Ebene.

²² „Geschäftsstelle“ [办事处] steht hier als Abkürzung für „Straßengeschäftsstelle“ [街道办事处] (siehe unten in der Übersetzung zu Fn. 28). Es handelt sich um eine „Außenstelle“ [派出机构] der Bezirksregierung.

²³ Siehe Fn. 11.

²⁴ Siehe Fn. 11.

²⁵ Maßeinheit; ein Mu entspricht einem fünfzehntel Hektar (666,67 m²). 100 Mu = 66.666,67 m².

²⁶ Siehe Fn. 11.

²⁷ Siehe Fn. 11.

aus den Büchern der Gesellschaft des XU Moumou mit ihrem Immobilienkauf und der Zahlung eines Teils des Kaufpreises vertraut war.

此外, 2000年春节前至2006年12月, 被告人潘玉梅利用职务便利, 先后收受迈皋桥办事处一党支部书记兼南京某商贸有限责任公司总经理高某某人民币201万元和美元49万元、浙江某房地产集团南京置业有限公司范某某美元1万元。2002年至2005年间, 被告人陈宁利用职务便利, 先后收受迈皋桥办事处一党支部书记高某某21万元、迈皋桥办事处副主任刘某8万元。

综上, 被告人潘玉梅收受贿赂人民币792万余元、美元50万元(折合人民币398.1234万元), 共计收受贿赂1190.2万余元; 被告人陈宁收受贿赂559万元。

裁判结果

江苏省南京市中级人民法院于2009年2月25日以(2008)宁刑初字第49号刑事判决, 认定被告人潘玉梅犯受贿罪, 判处死刑, 缓期二年执行, 剥夺政治权利终身, 并处没收个人全部财产; 被告人陈宁犯受贿罪, 判处无期徒刑, 剥夺政治权利终身, 并处没收个人全部财产。宣判后, 潘玉梅、陈宁提出上诉。江苏省高级人民法院于2009年11月30日以同样的事实和理由作出(2009)苏刑二终字第0028号刑事裁定, 驳回上诉, 维持原判, 并核准一审以受贿罪判处被告人潘玉梅死刑, 缓期二年执行, 剥夺政治权利终身, 并处没收个人全部财产的刑事判决。

Außerdem nutzte die Angeklagte PAN Yumei vom Frühlingsfest 2000 bis zum Dezember 2006 die Gelegenheit ihrer Amtspflicht, um nacheinander von GAO Moumou, Sekretär einer Parteigruppe der Geschäftsstelle Maigaoqiao und Hauptgeschäftsführer der Nanjing Mou Handelsgesellschaft mit beschränkter Haftung, RMB 2.010.000 Yuan und US \$ 490.000 und von FAN Moumou der Zhejiang Mou Immobiliengruppe Nanjing Immobilienkaufgesellschaft mit beschränkter Haftung US \$ 10.000 zu erhalten. Vom Jahr 2002 bis 2005 nutzte der Angeklagte CHEN Ning die Gelegenheit seiner Amtspflicht, um nacheinander vom Sekretär einer Parteigruppe der Geschäftsstelle Maigaoqiao GAO Moumou RMB 210.000 Yuan und vom Vizeleiter der Geschäftsstelle Maigaoqiao LIU Mou RMB 80.000 Yuan zu erhalten.

Zusammengefasst erhielt die Angeklagte PAN Yumei RMB 7.920.000 Yuan und US \$ 500.000 (umgerechnet RMB 3.981.234), zusammengerechnet wurden circa RMB 11.902.000 Yuan Bestechungsgelder angenommen; der Angeklagte CHEN Ning nahm Bestechungsgelder in Höhe von RMB 5.590.000 Yuan an.

Entscheidungsergebnis

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Nanjing der Provinz Jiangsu stellte am 25.2.2009 durch Strafurteil (2008) Ning Xing Chu Zi Nr. 49 fest, dass die Angeklagte PAN Yumei wegen Bestechlichkeit zum Tode verurteilt wird mit einer auf zwei Jahre bemessenen [aufschiebenden] Vollstreckungsaussetzung, ihre politischen Rechte werden auf Lebenszeit entzogen und das gesamte persönliche Vermögen wird eingezogen; der Angeklagte CHEN Ning wird wegen Bestechlichkeit zu lebenslanger Freiheitsstrafe verurteilt, seine politischen Rechte werden auf Lebenszeit entzogen und das gesamte persönliche Vermögen wird eingezogen. Nach Verkündung des Urteils reichten PAN Yumei und CHEN Ning Berufung ein. Das Obere Volksgericht der Provinz Jiangsu hat aus gleichen Tatsachen und Gründen am 30.11.2009 durch Strafurteil (2009) Su Xing Er Zhong Zi Nr. 0028 die Berufung zurückgewiesen, das ursprüngliche Urteil aufrechterhalten und die Verurteilung der Angeklagten PAN Yumei in 1. Instanz wegen Bestechlichkeit zum Tode mit einer auf zwei Jahre bemessenen [aufschiebenden] Vollstreckungsaussetzung, zum Entzug ihrer politischen Rechte auf Lebenszeit und zur Einziehung des gesamten persönlichen Vermögens bestätigt.

裁判理由

法院生效裁判认为：关于被告人潘玉梅、陈宁及其辩护人提出二被告人与陈某共同开办多贺公司开发土地获取“利润”480万元不应认定为受贿的辩护意见。经查，潘玉梅时任迈皋桥街道工委书记，陈宁时任迈皋桥街道办事处主任，对迈皋桥创业园区的招商工作、土地转让负有领导或协调职责，二人分别利用各自职务便利，为陈某低价取得创业园区的土地等提供了帮助，属于利用职务上的便利为他人谋取利益；在此期间，潘玉梅、陈宁与陈某商议合作成立多贺公司用于开发上述土地，公司注册资金全部来源于陈某，潘玉梅、陈宁既未实际出资，也未参与公司的经营管理。因此，潘玉梅、陈宁利用职务便利为陈某谋取利益，以与陈某合办公司开发该土地的名义而分别获取的480万元，并非所谓的公司利润，而是利用职务便利使陈某低价获取土地并转卖后获利的一部分，体现了受贿罪权钱交易的本质，属于以合办公司为名的变相受贿，应以受贿论处。

关于被告人潘玉梅及其辩护人提出潘玉梅没有为许某某实际谋取利益的辩护意见。经查，请托人许某某向潘玉梅行贿时，要求在受让金桥大厦项目中减免100万元的费用，潘玉梅明知许某某有请托事项而收受贿赂；虽然该请托事项没有实现，但“为他人谋取利益”包括承诺、实施和实现不同阶段的行为，只要具有其中一项，就属于为他人谋取利益。承诺“为他人谋取利益”，可以从为他人谋取利益的明示或默示的意思表示予以认定。潘玉梅明知他人有请托事项而收受其财物，应视为承诺为他人谋取利益，至于是否已实际为他人谋取利益或谋取到利益，只是受贿的情节问题，不影响受贿的认定。

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Zu der von den Angeklagten PAN Yumei, CHEN Ning und ihren Verteidigern vorgebrachten Verteidigungsansicht, dass der „Gewinn“ in Höhe von RMB 4.800.000, den sie von der von beiden Angeklagten und CHEN Mou gemeinsam initiierten Duohe GmbH aus der Bodenentwicklung erhielten, nicht als Bestechlichkeit festzustellen sei. Die Ermittlungen haben ergeben, dass PAN Yumei in ihrer Zeit als Sekretärin des Straßenkomitees Maigaoqiao und CHEN Ning in seiner Zeit als Leiter der Straßengeschäftsstelle²⁸ Maigaoqiao die Amtspflicht zur Führung und Koordinierung der Investorensuche und Bodenübertragung im Bezirk Wachstumsunternehmenspark Maigaoqiao trugen; die zwei Personen haben getrennt voneinander die Gelegenheit der jeweiligen Amtspflicht genutzt, um CHEN Mou beispielsweise beim Erwerb von Boden im Wachstumsunternehmenspark zu einem niedrigen Preis zu helfen, was eine Nutzung der Gelegenheit von Amtspflichten zum Verschaffen von Vorteilen für andere darstellt; während dieser Zeit besprachen PAN Yumei, CHEN Ning und CHEN Mou zusammenzuarbeiten [und] die Duohe GmbH zu gründen, um diese für die Entwicklung des oben genannten Bodens zu nutzen; vollständige Quelle des registrierten Kapitals der Gesellschaft war CHEN Mou; PAN Yumei und CHEN Ning haben nicht tatsächlich investiert; sie waren auch nicht am Management der Geschäfte der Gesellschaft beteiligt. Daher haben PAN Yumei und CHEN Ning die Gelegenheit der Amtspflicht genutzt, um CHEN Mou Vorteile zu verschaffen; die RMB 4.800.000 Yuan, die sie im Namen der Bodenentwicklung durch die gemeinsam mit CHEN Mou initiierte Gesellschaft getrennt voneinander erlangt haben, stellen keine Gewinne der Gesellschaft dar, sondern sind ein Teil dessen, das CHEN Mou erlangt hat, nachdem er durch die Nutzung der Gelegenheit der Amtspflichten [der Beklagten] Boden zu einem niedrigen Preis erhalten und verkauft hat; dies entspricht dem Wesen der Straftat der Bestechlichkeit, [nämlich] Handel von Befugnissen gegen Geld, gehört zur Bestechlichkeit, die durch angeblich²⁹h gemeinsam initiierte Gesellschaften verdeckt wird, [und] muss als Bestechlichkeit bestraft werden.

Zu der von der Angeklagten PAN Yumei und ihrem Verteidiger vorgebrachten Verteidigungsansicht, dass XU Moumou tatsächlich keine Vorteile verschafft worden seien. Die Ermittlungen haben ergeben, dass die um Protektion nachsuchende Person XU Moumou, als er PAN Yumei bestochen hat, gefordert hat, die Kosten in Höhe von RMB 1.000.000 Yuan bei Übernahme des Projekts Jinqiao Hochhaus zu erlassen; PAN Yumei wusste, dass XU Moumou um Protektion für ein Projekt nachsuchte und nahm hierfür die Bestechung an; zwar wurde das Projekt, für das um Protektion nachgesucht wurde, nicht verwirklicht, aber „anderen Vorteile verschaffen“ beinhaltet die Handlungen verschiedener Phasen, [nämlich] Versprechen, Durchführen und Verwirklichen; wenn nur eine dieser [Handlungen] vorliegt, ist dies bereits das Verschaffen von Vorteilen für andere. Das Versprechen, „anderen Vorteile zu verschaffen“, kann bei ausdrücklichen und stillschweigenden Willenserklärungen, anderen Vorteile zu verschaffen, festgestellt werden. PAN Yumei wusste, dass ein anderer um Protektion für ein Projekt nachsuchte und nahm hierfür Vermögenswerte an; [dies] muss als Versprechen gelten, anderen Vorteile zu verschaffen; was die Frage betrifft,

²⁸ Siehe oben Fn. 22.

²⁹ Siehe Fn. 19.

ob [die Angeklagte] tatsächlich [versucht hat], anderen Vorteile zu verschaffen, oder Vorteile verschafft hat, ist nur eine Frage der Tatumstände, beeinflusst aber nicht die Feststellung der Bestechlichkeit.

关于被告人潘玉梅及其辩护人提出潘玉梅购买许某某的房产不应认定为受贿的辩护意见。经查，潘玉梅购买的房产，市场价格含税费共计应为 121 万余元，潘玉梅仅支付 60 万元，明显低于该房产交易时当地市场价格。潘玉梅利用职务之便为请托人谋取利益，以明显低于市场的价格向请托人购买房产的行为，是以形式上支付一定数额的价款来掩盖其受贿权钱交易本质的一种手段，应以受贿论处，受贿数额按照涉案房产交易时当地市场价格与实际支付价格的差额计算。

关于被告人潘玉梅及其辩护人提出潘玉梅购买许某某开发的房产，在案发前已将房产差价款给付了许某某，不应认定为受贿的辩护意见。经查，2006 年 4 月，潘玉梅在案发前将购买许某某开发房产的差价款中的 55 万元补给许某某，相距 2004 年上半年其低价购房有近两年时间，没有及时归还巨额差价；潘玉梅的归还行为，是由于许某某因其他案件被检察机关找去谈话，检察机关从许某某的公司账上已掌握潘玉梅购房仅支付部分款项的情况后，出于掩盖罪行目的而采取的退赃行为。因此，潘玉梅为掩饰犯罪而归还房屋差价款，不影响对其受贿罪的认定。

综上所述，被告人潘玉梅、陈宁及其辩护人提出的上述辩护意见不能成立，不予采纳。潘玉梅、陈宁作为国家工作人员，分别利用各自的职务便利，为他人谋取利益，收受他人财物的行为均已构成受贿罪，且受贿数额特别巨大，但同时鉴于二被告人均具有归案后如实供述犯罪、认罪态度好，主动交代司法机关尚未掌握的同种余罪，案发前退出部分赃款，案发后配合追缴涉案全部赃款等从轻处罚情节，故一、二审法院依法作出如上裁判。

Zu der von den Angeklagten PAN Yumei und ihrem Verteidiger vorgebrachten Verteidigungsansicht, dass der Kauf der Immobilie durch PAN Yumei von XU Moumou nicht als Bestechlichkeit festgestellt werden muss. Die Ermittlungen haben ergeben, dass der Marktpreis einschließlich Steuern der von PAN Yumei gekauften Immobilie insgesamt circa RMB 1.210.000 Yuan betragen haben muss, PAN Yumei jedoch nur RMB 600.000 Yuan zahlte, was offensichtlich unter dem Marktpreis im Zeitpunkt des Immobilienhandels lag. PAN Yumei hat die Gelegenheit von Amtspflichten genutzt, um einer um Protektion nachsuchenden Person Vorteile zu verschaffen; [ihre] Handlung des Immobilienkaufs von einer um Protektion nachsuchenden Person zu einem offensichtlich unter dem Markt[-wert] liegenden Preis ist der Form nach eine Methode, einen bestimmten Betrag zu zahlen, um das Wesen der Bestechlichkeit, [nämlich] Handel von Befugnissen gegen Geld, zu verschleiern; [dies] muss als Bestechlichkeit bestraft werden; die Höhe der angenommenen Bestechung wird nach dem Unterschied zwischen dem Marktpreis im Zeitpunkt des Handels der vom Fall betroffenen Immobilie und dem tatsächlich gezahlten Preis berechnet.

Zu der von der Angeklagten PAN Yumei und ihrem Verteidiger vorgebrachten Verteidigungsansicht, dass PAN Yumei bereits vor Enthüllung des Falls für die von ihr gekaufte Immobilie, die XU Moumou entwickelt hat, die Preisdifferenz für die Immobilie an XU Moumou geleistet hat, so dass keine Bestechlichkeit festgestellt werden muss. Die Ermittlungen haben ergeben, dass PAN Yumei im April 2006 vor Enthüllung des Falls ergänzend für die gekaufte Immobilie, die XU Moumou entwickelt hat, RMB 550.000 Yuan an XU Moumou geleistet hat, was aber mit einem zeitlichen Abstand von fast zwei Jahren seit ihrem Immobilienkauf zum niedrigen Preis im ersten Halbjahr 2004 erfolgte, [so dass] die ergänzende Zahlung der enormen Preisdifferenz nicht unverzüglich stattfand; Grund für die Handlung der ergänzenden Zahlung durch PAN Yumei war, dass XU Moumou wegen eines anderen Falls von der Staatsanwaltschaft für ein Gespräch aufgesucht worden war; nachdem die Staatsanwaltschaft aus den Büchern der Gesellschaft des XU Moumou mit den Umständen des Immobilienkaufs durch PAN Yumei und der Zahlung eines Teils des Kaufpreises vertraut war, ergriff [PAN Yumei] die Handlung der Zurückgabe des aus der Straftat Erlangten, um die strafbare Handlung zu verschleiern. Daher beeinträchtigt die Feststellung ihrer Straftat der Bestechlichkeit nicht, wenn PAN Yumei zur Verdeckung der Straftat ergänzend die Preisdifferenz für die Immobilie gezahlt hat.

Das oben angeführte zusammenfassend können die von den Angeklagten PAN Yumei, CHEN Ning und ihren Verteidigern vorgebrachten Verteidigungsansichten, die oben angeführt sind, keinen Bestand haben, [und] werden [vom Gericht] nicht angenommen. PAN Yumei und CHEN Ning sind staatliche Funktionäre, die getrennt voneinander die Gelegenheit der jeweiligen Amtspflichten genutzt haben, um anderen Vorteile zu verschaffen; die Handlung der Annahme von Vermögenswerten anderer Personen bildet jeweils die Straftat der Bestechlichkeit, und der Betrag der Bestechlichkeit ist besonders hoch; zugleich liegen aber im Hinblick auf die zwei Angeklagten Umstände einer leichteren Bestrafung vor, [indem] sie etwa vor Gericht den Tatsachen entsprechende Geständnisse der Straftaten unterbreiteten, eine gute Einstellung bei der Feststellung der Straftaten hatten, die übrigen

Straftaten gleicher Art, mit denen die Justizorgane noch nicht vertraut waren, aus freien Stücken dargelegt haben, einen Teil des aus den Straftaten Erlangten vor Enthüllung des Falls herausgegeben haben und nach Enthüllung des Falls an dem Eintreiben des gesamten aus den Straftaten Erlangten mitgewirkt haben; daher haben die Gerichte in 1. und 2. Instanz wie oben angegeben entschieden.

指导案例 4 号

王志才故意杀人案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2011 年 12 月 20 日发布)

关键词：刑事 故意杀人罪 婚恋纠纷引发 坦白悔罪 死刑缓期执行 限制减刑

裁判要点

因恋爱、婚姻矛盾激化引发的故意杀人案件，被告人犯罪手段残忍，论罪应当判处死刑，但被告人具有坦白悔罪、积极赔偿等从轻处罚情节，同时被害人亲属要求严惩的，人民法院根据案件性质、犯罪情节、危害后果和被告人的主观恶性及人身危险性，可以依法判处被告人死刑，缓期二年执行，同时决定限制减刑，以有效化解社会矛盾，促进社会和谐。

相关法条

《中华人民共和国刑法》第五十条第二款

Anleitender Fall Nr. 4

Fall der vorsätzlichen Tötung durch WANG Zhicai

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 20.12.2011 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafrecht, Straftat der vorsätzlichen Tötung, durch eine Heirats- oder Liebesstreitigkeit ausgelöst, geständige Reue, Todesstrafe mit [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung, beschränkte Strafmilderung

Zusammenfassung der Entscheidung

In einem Fall vorsätzlicher Tötung, der durch eine Verschärfung eines Liebes- oder Heiratskonflikts ausgelöst wurde, bei welchem der Angeklagte die Straftat mit grausamen Mitteln begeht, muss die Straftat mit der Todesstrafe bestraft werden; wenn aber bei dem Angeklagten Umstände einer leichteren Bestrafung vorliegen, wie etwa geständige Reue und aktive Schadenswidergutmachung, während die Verwandten des Opfers eine strenge Bestrafung fordern, kann das Volksgericht nach dem Wesen des Falls, den Umständen der Straftat, dem Ergebnis der Gefährdung sowie der subjektiven Böswilligkeit und der körperlichen Gefährlichkeit des Angeklagten nach dem Recht zu einer Todesstrafe mit einer auf zwei Jahre bemessenen [aufschiebenden] Vollstreckungsaussetzung verurteilen, [und] zugleich die Beschränkung der Strafmilderung beschließen, um wirksam gesellschaftliche Konflikte zu lösen und die gesellschaftliche Harmonie zu fördern.

Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 50 Abs. 2 „Strafgesetz der Volksrepublik China“³⁰

³⁰ § 50 „Strafgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 20), revidiert durch die Bestimmungen zur Revision des Strafgesetzes Nr. 8 vom 25.2.2011 (Fn. 7), Abs. 2 neu eingefügt:

„Begeht der zum Tode mit [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung Verurteilte während der Frist der Aussetzung der Vollstreckung der Todesstrafe keine vorsätzliche Straftat, wird [die Todesstrafe] nach Ablauf der zweijährigen Frist in eine lebenslange Freiheitsstrafe umgewandelt; falls [der Verurteilte] tatsächlich bedeutsame Verdienste erbringt, wird [die Todesstrafe] nach Ablauf der zweijährigen Frist in eine zeitige Freiheitsstrafe von 25 Jahren umgewandelt; falls er [erneut] aufgrund genauer Untersuchung nachweisbar vorsätzlich eine Straftat begeht, wird nach Prüfung und Bestätigung durch das Oberste Volksgericht die Todesstrafe vollstreckt.“

Bei einem Wiederholungstäter, der zum Tode mit [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung verurteilt worden ist, und bei einem Täter, der wegen vorsätzlicher Tötung, Vergewaltigung, Raub, gewaltsamer Entführung, Brandstiftung, Herbeiführung einer Explosion, Verbreitung gefährlicher Substanzen oder Organisation von Gewaltverbrechen zum Tode mit [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung verurteilt worden ist, kann das Volksgericht entsprechend den Umständen bei der Begehung der Straftat zugleich beschließen, die Strafmilderung zu beschränken.“

Zur „beschränkten Strafmilderung“ im Fall einer Verurteilung zum Tode mit aufschiebender Vollstreckungsaussetzung siehe § 78 Nr. 3 Strafgesetz in der Fassung vom 25.2.2011. Demnach muss bei einer „beschränkten Strafmilderung“ die lebenslange Freiheitsstrafe mindestens 25 Jahre vollstreckt werden, die zeitliche Freiheitsstrafe von 25 Jahren muss mindestens 20 Jahre vollstreckt werden.

基本案情

被告人王志才与被害人赵某某（女，殁年 26 岁）在山东省潍坊市科技职业学院同学期间建立恋爱关系。2005 年，王志才毕业后参加工作，赵某某考入山东省曲阜师范大学继续专升本学习。2007 年赵某某毕业参加工作后，王志才与赵某某商议结婚事宜，因赵某某家人不同意，赵某某多次提出分手，但在王志才的坚持下二人继续保持联系。2008 年 10 月 9 日中午，王志才在赵某某的集体宿舍再次谈及婚恋问题，因赵某某明确表示二人不可能在一起，王志才感到绝望，愤而产生杀死赵某某然后自杀的念头，即持赵某某宿舍内的一把单刃尖刀，朝赵的颈部、胸腹部、背部连续捅刺，致其失血性休克死亡。次日 8 时 30 分许，王志才服农药自杀未遂，被公安机关抓获归案。王志才平时表现较好，归案后如实供述自己罪行，并与其亲属积极赔偿，但未与被害人亲属达成赔偿协议。

裁判结果

山东省潍坊市中级人民法院于 2009 年 10 月 14 日以（2009）潍刑一初字第 35 号刑事判决，认定被告人王志才犯故意杀人罪，判处死刑，剥夺政治权利终身。宣判后，王志才提出上诉。山东省高级人民法院于 2010 年 6 月 18 日以（2010）鲁刑四终字第 2 号刑事裁定，驳回上诉，维持原判，并依法报请最高人民法院核准。最高人民法院根据复核确认的事实，以（2010）刑三复 22651920 号刑事裁定，不核准被告人王志才死刑，发回山东省高级人民法院重新审判。山东省高级人民法院经依法重新审理，于 2011 年 5 月 3 日作出（2010）鲁刑四终字第 2-1 号刑事判决，以故意杀人罪改判被告人王志才死刑，缓期二年执行，剥夺政治权利终身，同时决定对其限制减刑。

Grundlegende Fallumstände

Der Angeklagte WANG Zhicai und das Opfer, ZHAO Moumou (weiblich, im Jahr des Versterbens 26 Jahre alt) haben während ihrer Zeit als Kommilitonen an der Berufshochschule für Wissenschaft und Technik der Stadt Weifang in der Provinz Shandong eine Liebesbeziehung aufgebaut. Im Jahr 2005 nahm WANG Zhicai nach Abschluss [des Studiums] die Arbeit auf; ZHAO Moumou bestand den Aufnahmetest für das weitere Bachelor-Studium an der Pädagogischen Universität Qufu der Provinz Shandong. Nachdem ZHAO Moumou im Jahr 2007 [das Studium] abgeschlossen und eine Arbeit aufgenommen hatte, besprachen WANG Zhicai und ZHAO Moumou die Angelegenheit der Heirat; da die Familie von ZHAO Moumou nicht einverstanden war, sprach ZHAO Moumou mehrmals die Trennung an, aber wegen des Beharrens WANG Zhicais hielten die zwei Personen an der Beziehung fest. Am Mittag des 9.10.2008 sprach WANG Zhicai im Schlafsaal von ZHAO Moumou wieder das Problem der Heirat und Liebe an; da ZHAO Moumou explizit ausdrückte, dass die zwei Personen unmöglich zusammenblieben, fühlte sich WANG Zhicai verzweifelt; vor Zorn entwickelte er den Gedanken, ZHAO Moumou zu töten und sich hier-nach selbst umzubringen; sogleich nahm er ein Messer mit einer Schneide, das im Schlafsaal von ZHAO Moumou [lag], [und] stieß es ZHAO mehrmals hintereinander in den Hals, die Brust, den Unterleib und den Rücken, bis diese an einem hämorrhagischen Schock verstarb. Ein Selbstmord WANG Zhicais am nächsten Tag um 8:30 Uhr durch Einnahme von Pestizid scheiterte, er wurde vom Organ für öffentliche Sicherheit (= Polizei) festgenommen und dem Gericht zugeführt. WANG Zhicai verhielt sich gewöhnlich relativ gut, unterbreitete vor Gericht ein den Tatsachen entsprechendes Geständnis der eigenen Straftat und machte aktiv Schaden bei den Verwandten [von ZHAO Moumou] wieder gut, erreichte jedoch mit den Verwandten des Opfers keine Kompensationsvereinbarung.

Entscheidungsergebnis

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Weifang der Provinz Shandong stellte am 14.10.2009 durch Strafurteil (2009) Wei Xing Yi Chu Zi Nr. 35 fest, dass der Angeklagte WANG Zhicai wegen vorsätzlicher Tötung mit der Todesstrafe bestraft wird und seine politischen Rechte auf Lebenszeit entzogen werden. Nach Verkündung des Urteils reichte WANG Zhicai Berufung ein. Das Obere Volksgericht der Provinz Shandong verfügte am 18.6.2010 durch strafrechtliche Verfügung (2010) Lu Xing Si Zhong Zi Nr. 2, die Berufung zurückzuweisen, das ursprüngliche Urteil aufrechtzuerhalten und [das Urteil] nach dem Recht dem Obersten Volksgericht zur Bestätigung vorzulegen. Das Oberste Volksgericht verfügte auf Grund von erneut geprüften und bestätigten Tatsachen mit strafrechtlicher Verfügung (2010) Xing San Fu Nr. 22651920, die Todesstrafe des Angeklagten WANG Zhicai nicht zu bestätigen, [sondern den Fall] dem Oberen Volksgericht der Provinz Shandong zur erneuten Behandlung und Entscheidung zurück zu überweisen. Das Obere Volksgericht der Provinz Shandong behandelte [den Fall] nach dem Recht erneut und erließ am 3.5.2011 den strafrechtlichen Beschluss (2010) Lu Xing Si Zhong Zi Nr. 2-1, wegen vorsätzlicher Tötung das Urteil gegen den Angeklagten WANG Zhicai abzuwandeln in eine Todesstrafe mit einer auf zwei Jahre bemessenen [aufschiebenden] Vollstreckungsaussetzung und Entzug der politischen Rechte auf Lebenszeit; zugleich wurde die Beschränkung der Strafmilderung beschlossen.

裁判理由

山东省高级人民法院经重新审理认为：被告人王志才的行为已构成故意杀人罪，罪行极其严重，论罪应当判处死刑。鉴于本案系因婚恋纠纷引发，王志才求婚不成，恼怒并起意杀人，归案后坦白悔罪，积极赔偿被害方经济损失，且平时表现较好，故对其判处死刑，可不立即执行。同时考虑到王志才故意杀人手段特别残忍，被害人亲属不予谅解，要求依法从严惩处，为有效化解社会矛盾，依照《中华人民共和国刑法》第五十条第二款等规定，判处被告人王志才死刑，缓期二年执行，同时决定对其限制减刑。

Entscheidungsgründe

Das Obere Volksgericht der Provinz Shandong ist nach der erneuten Prüfung und Behandlung [des Falls] der Ansicht: Die Handlung des Angeklagten WANG Zhicai bildet die Straftat der vorsätzlichen Tötung, die strafbare Handlung war außerordentlich ernst und schwerwiegend, [so dass] die Straftat mit der Todesstrafe bestraft werden muss. Da der vorliegende Fall durch eine Heirats- und Liebesstreitigkeit ausgelöst wurde, der Tötungsvorsatz dem Ärger entsprang, da das Heiratsverlangen von WANG Zhicai keinen Erfolg hatte, [der Angeklagte] vor Gericht geständige Reue zeigte, aktiv den wirtschaftlichen Schaden der Seite des Opfers kompensierte und sich gewöhnlich relativ gut verhielt, kann [geurteilt werden], die Todesstrafe nicht sofort zu vollstrecken. Berücksichtigt man zugleich, dass WANG Zhicai die vorsätzliche Tötung mit grausamen Mitteln begangen hat, dass [ihm] die Verwandten des Opfers nicht verziehen haben, [und] eine strenge Bestrafung nach dem Recht fordern, wird zur wirksamen Lösung gesellschaftlicher Konflikte gemäß § 50 Abs. 2 „Strafgesetz der Volksrepublik China“ der Angeklagte WANG Zhicai zu einer Todesstrafe mit einer auf zwei Jahre bemessenen [aufschiebenden] Vollstreckungsaussetzung verurteilt, [und] zugleich beschlossen, die Strafmilderung zu beschränken.

Übersetzung und Anmerkungen von *JIN Zhenbao*, Beijing, und *Knut Benjamin Pißler*, Hamburg